

Un Dictionnaire en quête d'auteur(s)

Rencontre avec Antoine Furetière (1619-1688)

à l'occasion du quadricentenaire de sa naissance

21 janvier 2020

à l'Académie française

## Du *Dictionnaire universel* de Furetière au *Dictionnaire de l'Académie Française*: deux traitements du marquage de la prononciation ?

Christophe REY

Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires : centre Jean Pruvost (EA 7518)

Université de Cergy-Pontoise

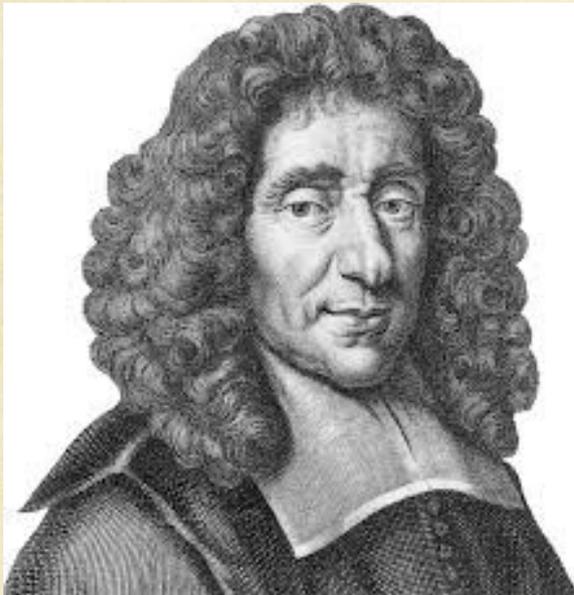
Institut Universitaire de France

[christophe.rey@u-cergy.fr](mailto:christophe.rey@u-cergy.fr)

# Deux projets lexicographiques : deux propositions différentes ?

Les deux projets s'opposent-ils également par la description de la prononciation qu'ils livrent ?

Antoine Furetière



*Dictionnaire universel*  
(1690)

Académie française



*Dictionnaire de l'Académie Française*  
(1694)

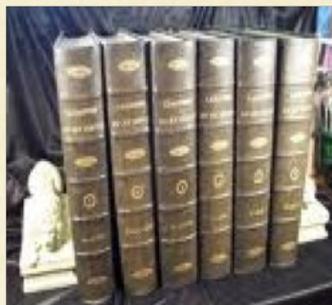
La dimension sonore, notamment à travers la question de l'orthographe

## Le dictionnaire, témoin privilégié de la querelle entre une orthographe phonétique et une orthographe étymologique

Le marquage lexicographique de la prononciation : des réceptacles multiples



Les dictionnaires de rimes



Les dictionnaires de prononciation

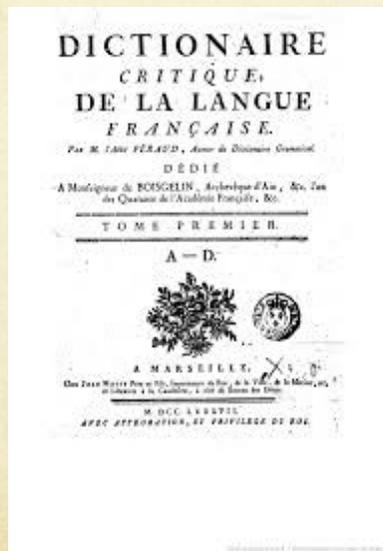


Les dictionnaires de langue



Jean-François Féraud  
(1725-1805)

1761



1787

Christophe Rey



Charles-Joseph  
Panckoucke  
(1736-1798)



1767-1774

# Remarques préalables - 2

Marquage de la prononciation : un problème lexicographique constant davantage qu'une préoccupation.

Un choix historique



## **Petit Robert 1967 :**

« Ce dictionnaire, minutieusement préparé et tenu à jour des plus récents travaux scientifiques – notamment dans le domaine linguistique (**phonétique**, étymologie, datations, etc.) – est destiné à un très vaste public [...] » (Paul Robert, Préface du PR 1967)

### « III. PRONONCIATION ET TRANSCRIPTION PHONETIQUE

Tous les mots traités sont transcrits phonétiquement; cette transcription, entre crochets, suit immédiatement la tête de l'article. Seuls les éléments de composition, qui ne se rencontrent jamais seuls, échappent à cette règle générale. La nécessité de cette transcription apparaîtra évidente aux étrangers. Quant aux lecteurs français, ils constateront sans doute que les mots qui posent un **problème de prononciation** sont bien plus nombreux qu'ils ne le pensaient. Les variations individuelles et l'appauvrissement du système phonétique (e ouvert et e fermé; o ouvert et o fermé; a postérieur et a antérieur, etc.) font qu'il est toujours utile de donner une norme.

Nous avons choisi la notation de l'Association Phonétique internationale qui, seule, permet de noter avec précision le timbre des voyelles et l'articulation des consonnes. La lecture n'en est pas difficile; tous les élèves qui étudient les langues étrangères doivent d'ailleurs savoir déchiffrer cette notation, et il suffira aux autres de se familiariser avec les tables de correspondance données pour comprendre la transcription.

On trouvera plus loin, après l'alphabet phonétique, un exposé des principes qui ont guidé cette transcription. » (Alain Rey, Présentation du PR 1967 : p. XIII)

Introduction  
de l'API



Norme  
phonétique

**Toujours pas une préoccupation essentielle des dictionnaires**

# I. Comment se positionne Furetière ?



**Homogénéité entre les *Essais d'un Dictionnaire universel* (1684) et le *Dictionnaire universel* (1690)**

**Aucune discours explicite sur la prononciation**

**La prononciation sert aux étrangers et aux natifs**



“PRONONCIATION:

subst. fem. Distincte articulation des mots & des lettres. **La plus difficile partie des Langues, c'est d'apprendre la prononciation. On ne peut apprendre la vraie prononciation que dans le pays. [...]**” (*Dictionnaire universel* 1690, Article PRONONCIATION)

**La prononciation a peu occupé Furetière.**

**->C'est sans doute l'académicien qui s'impose ici**

**La prononciation ne s'apprend donc pas dans un dictionnaire.**

**Position globale du DU**

## II. Comment se positionne le *Dictionnaire de l'Académie Française* ?



**La prononciation sert aux étrangers et aux natifs**

“On n'apprend pas la prononciation dans un dictionnaire ; on ne l'y apprendrait que mal, quelque peine qu'on se donnât pour la représenter aux yeux. Les signes propres manquent ordinairement pour l'exprimer, et les signes qu'on inventerait pour les remplacer seraient le plus souvent trompeurs. La bonne prononciation, c'est dans la compagnie des gens bien élevés, des honnêtes gens, comme on disait autrefois, qu'il faut s'y façonner et s'en faire une habitude. Quant aux étrangers, ils ne l'apprendront qu'en parlant la langue dont ils veulent se rendre l'usage familier avec ceux qui la parlent de naissance et qui la parlent bien. [...]” (*Dictionnaire de l'Académie Française* 1694, Préface)

**Position globale du DAF**

**La prononciation a peu occupé l'Académie. On ne la trouvera indiquée que dans un petit nombre de cas. L'Académie affirme ainsi que le seul moyen d'apprendre la bonne prononciation est d'écouter ceux qui prononcent bien et de s'habituer à prononcer comme eux.**

### Position stable à travers les siècles et les éditions concernant la prononciation

**Augmentation de la nomenclature**

	DAF I 1694	DAF II 1718	DAF III 1740	DAF IV 1762	DAF V 1798	DAF VI 1835	DAF VII 1878	DAF VIII 1932-35	DAF IX 1992
<b>Prononce</b>	350	693	229	254	454	876	985	862	2026
<b>Prononcez</b>	0	0	10	11	16	10	8	0	0
<b>Prononcer</b>	4	2	0	0	4	8	8	1	9
<b>Fait sentir</b>	0	0	6	16	27	109	116	20	0
<b>TOTAL :</b>	<b>354</b>	<b>695</b>	<b>245</b>	<b>281</b>	<b>501</b>	<b>1003</b>	<b>1117</b>	<b>883</b>	<b>2035</b>

# Indications systématiques pour chacune des lettres de l'alphabet aux entrées concernées

DU

**B** La seconde lettre de l'Alphabet, qui est la première des consonnes. **La prononciation du B imite le cri & le beslement des moutons.**

DAF

B Subst. mascul. la seconde lettre de l'alphabet, & la première des consonnes. Voilà un B qui est mal fait.

DU

**C** Troisième lettre de l'Alphabet, **qui se prononce différemment, à l'ordinaire comme un k : mais quand devant les voyelles a, o, & u, il a une petite virgule dessous que les Espagnols appellent codille, & les Imprimeurs ç à queuë, on le prononce comme une s ; & devant les voyelles i & e, toujours comme une s.**

DAF

**C** Troisième lettre de l'alphabet. Subst. masculin. Un petit c, un grand C. Il a deux prononciations différentes : devant a, o & v, elle se prononce comme le Cappa des Grecs, ou comme notre K, si ce n'est quand on met dessous une petite virgule qu'on nomme cedille : Car alors il se prononce comme une s, par exemple en ces mots, çà, façon, leçon ; mais devant l'e & l'i il se prononce toujours comme une s.

DU

**F** s. f. Sixième lettre de l'Alphabet, & la quatrième des consonnes. **On prononce effe, & sa prononciation s'étend aux mots qui viennent du Grec qui commencent par un ph, dont quelques-uns s'écrivent aujourd'hui par f simplement, comme frenesie, fantaisie, fiole, filtre, &c.**

F Subst. fem.

DAF

□ La sixième lettre de l'Alphabet, & la quatrième des consonnes. On prononce, Effe. une Grande F. une double F. une F finale. Quand cette lettre est à la fin d'un mot, elle se prononce aussi bien devant les mots qui commencent par une consonne, que devant ceux qui commencent par une voyelle ; à la réserve de quelques mots, comme Clef, Apprentif, & peu d'autres, dans lesquels elle ne se prononce point du tout.

# Pallier le décalage entre graphie et phonie

DU

« **ORTHOGRAPHE** subst. fem. Terme de Grammaire. C'est la science qui décrit correctement les mots avec toutes les lettres convenables & nécessaires. Le premier qui a voulu changer l'orthographe fut Jacques Pelletier du Mans, qui soustint qu'il falloit escrire comme on parle, & après luy Louis Maigret, Pierre la Ramée dit Ramus, Jean Anthoine de Baïf, & de nostre temps l'Esclache. Ces opinions ont esté traitées de ridicules. Les Anciens qui ont fait des Traitez de l'orthographe sont Velius Longus, Marius Victorinus, Flavius Caper, Cassiodore & Bede. Entre les Modernes Jean Torelli en a fait un Volume in fol. imprimé en 1493. Lucius, Jean Scoppa, Georges Valla & Alde-Nanus le Jeune qui a effacé tous les autres. Il y a aussi une orthographe de Lipse, & un autre de Claude Dausqus Chanoine de Tournay qui en a fait II. Vol. in fol. du vieil & nouveau Latin. » (Article ORTHOGRAPHE, *Dictionnaire universel*)

Furetière ne se positionne pas ici mais n'applique pas pour autant une orthographe réformée

DAF

« L'Académie s'est attachée à l'ancienne Orthographe receuë parmi tous les gens de lettres, parce qu'elle ayde à faire connoistre l'Origine des mots. C'est pourquoy elle a creu ne devoir pas autoriser le retranchement que des Particuliers, & principalement les Imprimeurs ont fait de quelques lettres, à la place desquelles ils ont introduit certaines figures qu'ils ont inventées, parce que ce retranchement oste tous les vestiges de l'Analogie & des rapports qui sont entre les mots qui viennent du Latin ou de quelque autre Langue. » (*Dictionnaire de l'Académie Française 1694, Préface*)

L'Académie se positionne explicitement

# Pallier le décalage entre graphie et phonie : exemples



DU

**AOUST** subst. masc.

**On le prononce Oust ; & on dit la Mi-Oust**, en parlant de la Feste de l'Assomption de la Vierge.

DAF

AOUST. s. m. □ Le huitiesme mois de l'année. Ce mot ne fait qu'une syllabe, & se doit prononcer comme si on escrivoit, oust, & qu'il n'y eust point d'a. Au mois d'Aoust, au premier jour d'Aoust.

DU

**CANIF** s. m. **On prononce Ganif**. Petit morceau d'acier fort tranchant, garni d'un petit manche dont on se sert pour tailler des plumes. Un Latin canipulus.

DAF

**CANIF** s. m. [Aucune indication](#)

DU

**CHAOS** [...] **On prononce Caos**. s. m. Confusion, mélange de tous les éléments, que les Poètes ont feint avoir été de tout temps, avant que toutes les choses fussent rangées en l'ordre où elles sont.

DAF

**CHAOS**. s. f. ? On ne prononce point l'h

DU

**CRIC** [...] C'est une machine qui sert à lever de tres-pesants fardeaux. Elle est composée d'une rouë dentée ou pignon qui se meut avec une manivelle, & qui fait élever une grosse barre de fer aussi dentée, quand les dents du pignon entrent dans les dents de la barre. Le tout est enfermè dans une boëste qui est aussi de fer. **On l'escrit avec un c à la fin, mais il ne se prononce pas**. Cet instrument sert aux Charrons, à l'artillerie, &c.

DAF

**CRIC** s. m. [Aucune indication](#)

# Evolutions de la prononciation et emprunts linguistiques

DU

**DAIS** [...] Ce mot vient de ce qu'anciennement on les faisait comme un couvercle d'ais, ou de menuiserie qu'on revestait de riches estoffes. **On a prononcé autrefois ders.**

DU

**HANSE** [...] Cette Société fut nommée d'abord aen zee steden, c'est à dire, villes sur mer, & par abbreviation on a dit hansée ; & **les François qui l'ont prononcé à leur mode ont dit hanse**, & par là ont entendu compagnie ou alliance, car on disoit autrefois, Chasser de la hanse, pour dire, Exclurre de la compagnie.

DU

**FLAN** [...] Plusieurs écrivent encore flaon, comme on disoit autrefois ; **mais on prononce toujours flan.**

DU

**SCZAR** subst. masc. est un nom ou titre d'honneur que prend le Grand Due de Moscovie. En son pays **on prononce Tzar, ou Zaar** ; & cela est corrompu de Caesar, ou Empereur. Car il pretend descendre d'Auguste. Il reside à Moskou sa ville capitale. Il a une coûture particuliere de changer souvent d'habits, & il y a telle ceremonie où il en change de cinquante en un même jour.

# Indication de variations diastratiques

**BOUTER** v. act. Vieux mot, qui étoit autrefois fort en usage, comme il paroist par ses composez & ses derivez ; **mais qui ne se dit plus que par le bas peuple & les paysans** : & en Picardie il signifie mettre. Boutez vous là. Boutez vôtre chapeau.

---

**ARTEIL** s. m. Terme de Medecine, qui se dit de tous les doigts du pied. Le pouce ou le gros arteil n'a que deux os ; les quatre autres doigts ou arteils en ont chacun trois. **Le peuple par corruption dit arteil**. Ce mot vient d'articulus.

## HECTIQUE

adj. m. & f. Terme de Medecine. [...]

On appelle aussi un homme hectique, Celuy qui a cette fièvre, ou celuy qui est extraordinairement maigre.

**Le peuple prononce étique.**

**JULEP** s. m. Terme de Pharmacie. **Le peuple dit Jullet**. C'est une potion douce & agreable qu'on donne aux malades [...]

**SQUINANCIE, ou SQUINANCE**. subst. fem. Terme de Medecine. **Le peuple dit Esquinancie**. Maladie qui bouche les passages de la respiration. [...]

# La véritable opposition significative se fait entre le pôle Furetière/Académie française et Richelet

**César-Pierre Richelet  
(1626-1698)**



*Dictionnaire françois*  
(1680)

**Antoine Furetière  
(1619-1688)**



*Dictionnaire universel*  
(1690)

**Académie française  
(depuis 1635)**

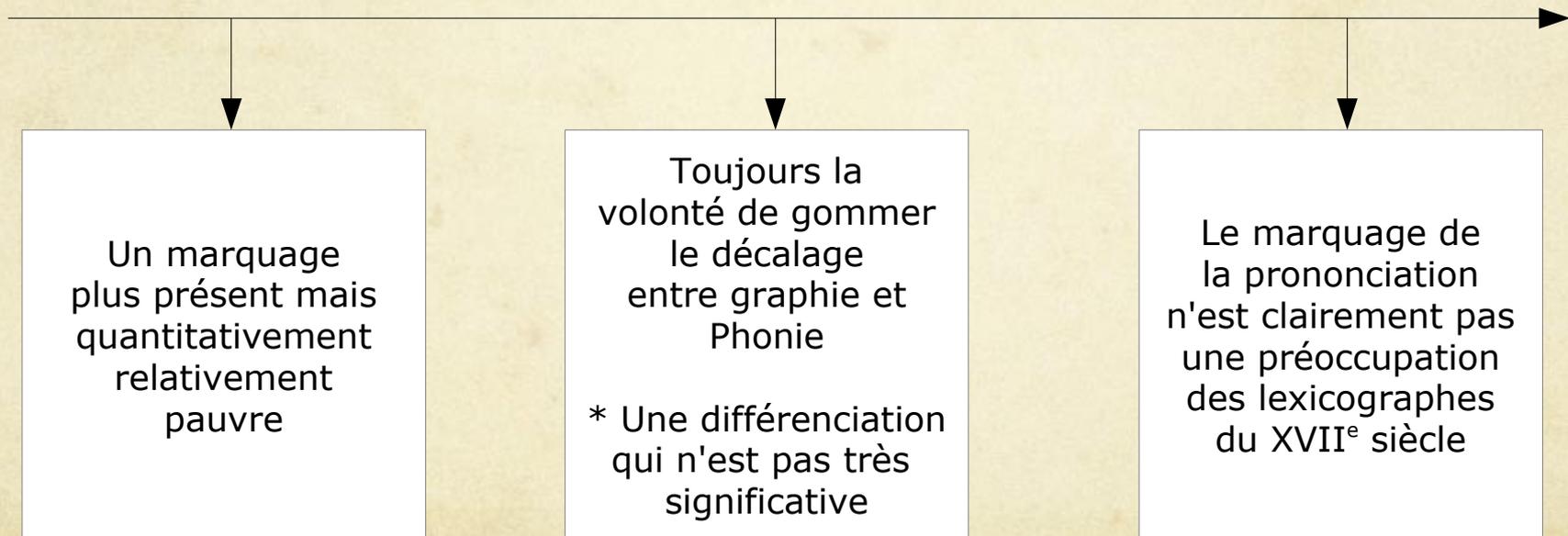


*Dictionnaire de l'Académie  
Française*  
(1694)

**Notamment car la proposition orthographique de Richelet qui est différente de celle de ses successeurs, d'où le décalage dans le marquage.**

## La position « intermédiaire » de Richelet

« Touchant l'Ortographe, on a gardé un milieu entre l'ancienne, & celle qui est tout à fait moderne, & qui défigure la Langue. On a seulement retranché de plusieurs mots les lettres qui ne rendent pas les mots méconnoissables quand elles en sont otées, & qui ne se prononçant point, embarrassent les Etrangers, & la plu-part des Provinciaux. » (*Dictionnaire François, Avertissement*)



# Estimation chiffrée du marquage de la prononciation dans les trois premiers monolingues

Plusieurs dizaines de milliers d'entrées

	DF (1680)	DU (1690)	DAF (1694)
Se prononce	148	50	350
Prononcez	631	0	0
Prononcer	32	0	4
<b>TOTAL</b>	<b>811</b>	<b>50</b>	<b>354</b>

**I. Un phénomène peu présent**

**II. Un marquage lié à la distance entre graphie et phonie**

# Eléments de conclusion

- Une grande proximité entre le *Dictionnaire universel* et le *Dictionnaire de l'Académie Française*.
- Un marquage très peu présent de la prononciation.
- Des marques répondant à des attentes diverses (Indiquer la prononciation des lettres de l'alphabet, pallier le décalage entre graphie et phonie, tenir compte des variations diastratiques, etc.).
- La comparaison avec le *Dictionnaire François* de César-Pierre Richelet est sans doute plus fertile.